



**PRUEBA
DE NIVEL
FUNCIONAL**

Y

INTRODUCCIÓN.....	3
COMPRENSIÓN ORAL.....	4
La prueba.....	4
Valoración de la prueba.....	4
Recomendaciones para su preparación.....	5
EXPRESIÓN ORAL.....	7
La prueba.....	7
Valoración de la prueba.....	8
Recomendaciones para su preparación.....	8
COMPRENSIÓN ESCRITA.....	10
La prueba.....	10
Valoración de la prueba.....	10
Recomendaciones para su preparación.....	11
EXPRESIÓN ESCRITA.....	12
La prueba.....	12
Valoración de la prueba.....	12
Recomendaciones para su preparación.....	13

ADVERTENCIA: *El contenido de esta guía es **meramente informativo**, con el fin de ayudar al candidato a la preparación de la prueba. Para un enfoque más específico y vinculante, se aconseja remitirse a la convocatoria oficial anual de pruebas de idioma.*

Convocatoria 2020

INTRODUCCIÓN

Este documento está destinado a aquellos que van a realizar una prueba de idioma de nivel funcional en la Escuela Militar de Idiomas (EMID). Su finalidad principal es permitir al examinando familiarizarse con la estructura de las distintas pruebas y la manera en que éstas se evalúan. Las condiciones de administración de las mismas vienen determinadas por la correspondiente convocatoria.

Se dan, además, una serie de recomendaciones para su preparación y ejecución. No obstante, hay que tener en cuenta que las circunstancias y capacidades de cada examinando son extremadamente diversas, por lo que se aconseja buscar el método de aprendizaje que mejor se adecúe a sus características, circunstancias e intereses personales.

Si se asiste a clase, conviene facilitar a los profesores toda la información posible relativa a las pruebas para orientarles sobre los objetivos que se persiguen. Las guías disponibles en la Intranet de Defensa son de libre difusión.

El objetivo de la prueba de idioma es determinar la capacidad de comprensión y expresión, tanto oral como escrita, del examinando en cada idioma objeto de la prueba, de acuerdo con lo dispuesto en el AtrainP-5 (A). Por ello, cada prueba se centra en la evaluación de una de las destrezas lingüísticas: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

Las especificaciones incluidas en este documento son aplicables en su totalidad a todos los idiomas administrados mediante el sistema SIGEI.

Además de esta guía, se recomienda leer la documentación incluida en la Intranet de Defensa y, muy especialmente, los siguientes documentos:

- AtrainP-5 Ed. A, V2 (Anexo A y B) acordado según STANAG 6001 ed. 5
- SIGEI. Manual del Examinando.

Convocatoria de pruebas de idiomas para 2020 (---/---/20, del SDGEM, publicada en BOD --- de -- de diciembre 2019).

COMPRENSIÓN ORAL

La prueba

Esta destreza se evalúa mediante una prueba compuesta por 35 textos orales, seguidos, cada uno de ellos, de una pregunta. El tiempo para su realización es de 60 minutos.

Los textos orales se caracterizan por lo siguiente:

- proceden generalmente de material auténtico –aunque existe la posibilidad de que procedan de material elaborado–, destinado a un oyente nativo;
- pueden tener ruido de fondo o sonido de ambiente, como trenes en una estación, tráfico, música en un bar, etc.;
- pueden recoger diferentes acentos de los países que utilizan el idioma objeto de evaluación como lengua oficial;
- dependiendo del nivel, pueden ser anuncios, indicaciones, informaciones, noticias, instrucciones o descripciones de personas, lugares o cosas, siempre de contenido fáctico;
- contendrán vocabulario de uso común, en acento y dialecto estándar;
- son articulados a velocidad normal.

A cada texto oral le corresponde una pregunta con cuatro posibles respuestas, de las que sólo una es correcta. Todos los textos orales son independientes entre sí.

Los textos orales **pueden escucharse tantas veces como el examinando desee**, siempre y cuando no se haya agotado el tiempo establecido para el desarrollo de la prueba.

Valoración de la prueba

El resultado de la prueba de comprensión oral se calcula a partir del número de respuestas acertadas. **Las respuestas erróneas no penalizan**. Los porcentajes para establecer los distintos niveles son los siguientes:

- Nivel 0, un porcentaje con un valor igual o superior al 0% e inferior al 30% de respuestas correctas.
- Nivel 0+, un porcentaje con un valor igual o superior al 30% e inferior al 40% de respuestas correctas.
- Nivel 1, un porcentaje con un valor igual o superior al 40% e inferior al 60% de respuestas correctas.

- ✦ Nivel 1+, un porcentaje con un valor igual o superior al 60% e inferior al 70% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 2, un porcentaje con un valor igual o superior al 70% e inferior o igual al 100% de respuestas correctas.

El resultado de las distintas pruebas podrá ser corroborado o aumentado hasta un máximo de un 10% por el equipo de evaluación, teniendo en cuenta los resultados obtenidos en las otras, y el asesoramiento técnico proporcionado por los evaluadores en las pruebas de expresión oral y expresión escrita.

Recomendaciones para su preparación

El aprendizaje de cualquier idioma se ha de llevar a cabo prestando atención al estudio y la práctica de todas las destrezas lingüísticas. Se deben buscar contenidos adecuados al nivel que se posee y que permitan afianzarlo, así como contenidos del nivel superior para mejorar la competencia en esta destreza.

Sentar una buena base es fundamental y por ello, si se empieza a aprender un idioma desde cero, se debe practicar con contenidos muy elementales (palabras y oraciones muy sencillas). Progresivamente, se deben ir introduciendo contenidos de mayor dificultad, procurando utilizar textos orales que dispongan de transcripción.

En el nivel 1, se aconseja familiarizarse con textos orales algo más complejos. Por ejemplo: anuncios publicitarios sencillos, indicaciones breves, anuncios de megafonía en aeropuertos y estaciones de transporte, etc.

Prácticamente todas las instituciones dedicadas a la enseñanza de idiomas disponen de sitios web donde se puede encontrar abundante material para el estudio y la práctica de idiomas. Estos contenidos, mayoritariamente gratuitos, están distribuidos por áreas temáticas y también por niveles de competencia (por ejemplo: elemental, intermedio y avanzado), lo que facilita el aprendizaje. El material suele ser muy completo y variado y, por lo general, incluye la transcripción de los audios.

Para el nivel 2, se aconseja la práctica con contenidos audiovisuales auténticos, no adaptados para la enseñanza, que se pueden descargar gratuitamente a través de internet. La temática de dichos contenidos debe ajustarse a los temas establecidos por el AtrainP-5 (A) para dicho nivel: asuntos de la vida cotidiana, viajes, trabajo, etc. Se puede complementar esta práctica con el visionado de programas informativos emitidos por cadenas nacionales del idioma objeto de aprendizaje.

Se recomienda practicar con el Módulo de Entrenamiento, disponible a través de la Intranet de Defensa. La finalidad del módulo consiste en familiarizar al examinando con la aplicación informática mediante la cual se realiza la prueba, en especial en lo referente al procedimiento

para repetir los textos orales y sus respectivas preguntas. En ningún caso se pretende que sirva para evaluar el nivel de competencia lingüística del interesado.

También es posible, mediante internet, realizar multitud de tests online de comprensión oral que, aunque no tengan la misma tipología que los basados en el AtrainP-5 (A), pueden ser útiles para el aprendizaje del idioma.

EXPRESIÓN ORAL

La prueba

Esta destreza lingüística se evalúa mediante una entrevista que realizan dos evaluadores. La prueba consiste en una conversación cuidadosamente estructurada. Tiene una duración aproximada de 15 minutos, pero no finaliza hasta que los entrevistadores han establecido el nivel de competencia lingüística del examinando.

La prueba se divide en tres fases: calentamiento, núcleo (comprobación de nivel), y despedida.

La *fase de calentamiento* tiene una duración aproximada de 3-4 minutos y no es evaluable. Tiene como objetivo:

1. que el examinando se familiarice con la manera de hablar de sus interlocutores, que su mente realice la transición al idioma objeto de la prueba y eliminar o, al menos, minimizar el nerviosismo que pudiera sentir;
2. que los evaluadores obtengan información sobre el examinando, su familia, su trabajo, sus aficiones, y su educación para, en la siguiente fase, hacerle preguntas relacionadas con estos temas;

El *núcleo* de la entrevista consiste en la alternancia de comprobaciones de nivel con tareas de nivel inferior y superior con el objetivo de identificar lo que el candidato puede hacer y lo que no es capaz de hacer.

En la conversación se le puede pedir al candidato que simule intercambios de la vida real —juegos de rol— con el objetivo de medir su habilidad general como hablante de un idioma extranjero. Para acreditar un nivel SLP 2, el examinando debe ser, además, capaz de:

- ✦ narrar en pasado/presente/futuro;
- ✦ realizar descripciones físicas de personas, lugares o cosas;
- ✦ dar instrucciones/direcciones;
- ✦ exponer hechos.

Todo ello haciendo un buen uso de la gramática básica, con un vocabulario adecuado para los temas cotidianos y con errores léxico-gramaticales que no distorsionen el mensaje.

Todas las preguntas tienen un objetivo. Una vez alcanzado éste, los evaluadores podrán interrumpir el discurso del examinando, sin que esto tenga ningún impacto en la calificación final.

La última fase, *de despedida*, tiene por objeto finalizar la entrevista con una nota positiva, que permita, en lo posible, que el examinando afronte el resto de las pruebas sin preocuparse por su actuación en la entrevista.

Valoración de la prueba

El *núcleo*, esto es, la *fase de comprobación*, es un proceso iterativo que tiene como finalidad obtener una muestra evaluable del discurso del examinando. Permite a los evaluadores:

1. identificar **qué es capaz de hacer el examinando con el idioma**, es decir, el nivel en el que éste puede expresarse de forma adecuada a la ocasión;
2. identificar las tareas que el examinando no puede realizar, es decir, **qué no es capaz de hacer con el idioma**. Esta falta de competencia lingüística se muestra normalmente mediante lo que se denomina «rupturas lingüísticas», tales como:
 - ✦ la falta de fluidez;
 - ✦ el deterioro del lenguaje a nivel léxico-gramatical;
 - ✦ la falta de finales adecuados;
 - ✦ la sustitución por expresiones en otros idiomas;
 - ✦ la no realización de la tarea lingüística encomendada;
 - ✦ los fallos en la comprensión oral.

Durante la entrevista, el examinando tiene varias oportunidades de poder demostrar cuál es su nivel de competencia lingüística. No realizar satisfactoriamente una tarea no afecta necesariamente a la valoración del conjunto de la prueba.

Al objeto de reducir al mínimo posible la subjetividad, en la evaluación intervienen dos evaluadores, los cuales emiten sendos dictámenes de manera independiente. La calificación es global e indica directamente el nivel alcanzado.

Todas las conversaciones se graban para poder atender las posibles reclamaciones posteriores de los examinandos.

Recomendaciones para su preparación

El contenido de las preguntas que los evaluadores pueden plantear se basa tanto en los temas de interés personal, facilitados por el examinando durante la fase de calentamiento, como en temas de carácter general, de los que basta con tener un conocimiento básico. Los evaluadores se sirven de ellas para plantear las tareas lingüísticas que el AtrainP-5 (A) asigna a cada nivel. Por ello, hay que tener presente que:

✦ todas las preguntas, por banales que parezcan, tienen un propósito, a saber, la realización de una tarea lingüística. Los evaluadores no juzgan los conocimientos extralingüísticos del examinando, sino el uso que hace del idioma como herramienta de comunicación.

Ejemplo: Si se le pide al examinando que describa su casa, lo que realmente se evalúa es su capacidad lingüística para realizar dicha tarea, esto es, una descripción, independientemente de la veracidad de la información ofrecida.

En cuanto a la práctica, se recomienda:

✦ tener en cuenta que el aprendizaje se tiene que hacer de manera global y sin descuidar ninguna de las competencias lingüísticas que lo conforman. Es decir, hay que practicar también las otras destrezas, especialmente la comprensión oral;

✦ si se asiste a clase, se debe procurar intervenir en todas las conversaciones para adquirir soltura y confianza. El profesor debe facilitar el adiestramiento del alumno mediante cambios constantes de tareas/temas;

✦ intentar mejorar la relajación previa a la prueba para evitar que el nerviosismo afecte al rendimiento en la misma. Los evaluadores controlan la entrevista e intentan que la prueba transcurra en un ambiente relajado y cordial;

✦ aprender a identificar las tareas lingüísticas que se proponen para abordarlas más eficazmente;

✦ practicar con temas de ámbito personal (familia, aficiones, estudios, etc.), profesional (trabajo; las FAS, en general; su paso por distintos centros de formación militar; etc.), y de conocimiento general; y

✦ mantenerse informado sobre los asuntos de actualidad.

COMPRENSIÓN ESCRITA

La prueba

Esta destreza lingüística se evalúa mediante una prueba de lectura compuesta por 30 textos breves independientes, de una pregunta cada uno. El tiempo del que se dispone para su realización es de 60 minutos.

Detrás de cada uno de los textos se le plantea al examinado una pregunta con cuatro posibles respuestas de las que sólo una es correcta.

Los textos que se proponen:

- ✦ proceden generalmente de material auténtico (posibilidad de material elaborado) destinado a un lector nativo;
- ✦ tienen una longitud aproximada de entre 75 y 150 palabras;
- ✦ dependiendo del nivel, son anuncios, indicaciones, notas breves, noticias, informes, instrucciones o descripciones de personas, lugares o cosas. Todos ellos son de carácter fáctico e informativo sobre asuntos cotidianos de interés personal o general.

Valoración de la prueba

El resultado de la prueba de comprensión escrita se calcula a partir del número de respuestas acertadas. **Las respuestas erróneas no penalizan.** Los porcentajes para establecer los distintos niveles son los siguientes:

- ✦ Nivel 0, un porcentaje con un valor igual o superior al 0% e inferior al 30% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 0+, un porcentaje con un valor igual o superior al 30% e inferior al 40% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 1, un porcentaje con un valor igual o superior al 40% e inferior al 60% de respuestas correctas.

- ✦ Nivel 1+, un porcentaje con un valor igual o superior al 60% e inferior al 70% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 2, un porcentaje con un valor igual o superior al 70% e inferior o igual al 100% de respuestas correctas.

Recomendaciones para su preparación

El aprendizaje de cualquier idioma se ha de llevar a cabo prestando atención al estudio y la práctica de todas las destrezas lingüísticas. Se deben buscar contenidos adecuados al nivel que se posee y que permitan afianzarlo, así como contenidos del nivel superior para mejorar la competencia en dicha destreza.

Sentar una buena base es fundamental y, por ello, si se empieza desde cero, es aconsejable practicar con contenidos muy elementales.

A medida que se avance, se deben ir introduciendo contenidos de mayor complejidad, como frases más largas, diálogos cortos, etc. En el nivel 1 se introducirán textos algo más complejos, por ejemplo: noticias breves, anuncios en prensa, propaganda, folletos, descripciones breves de capítulos de series de TV o de películas de cine, etiquetado de productos, etc.

Puede resultar útil la lectura de textos adaptados al nivel 2, que se corresponde aproximadamente con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). Muchas instituciones de enseñanza de idiomas recomiendan libros para los diferentes niveles de aprendizaje y la mayor parte de las editoriales cuentan en sus catálogos con series dirigidas a los distintos niveles de aprendizaje (p. ej.: elemental, intermedio, avanzado, etc.).

Para el nivel 2, la mejor preparación consiste en la lectura de prensa escrita, también disponible a través de internet, en concreto, la sección de noticias de actualidad. Se recomienda, además, la lectura de manuales de instrucciones o de cualquier publicación que verse sobre tiempo libre, profesiones, viajes, naturaleza, negocios, temática general, etc., pero siempre eligiendo textos que tengan un contenido fáctico. Es decir, la temática de dichos contenidos debe ajustarse a los temas establecidos por el AtrainP-5 (A) para dicho nivel, teniendo la precaución de escoger textos cuyo lenguaje sea el estándar del idioma.

Se recomienda practicar con el Módulo de Entrenamiento, disponible a través de la Intranet de Defensa. Su finalidad es familiarizar al examinando con la aplicación informática que se utiliza en la realización de la prueba. En ningún caso se pretende que sirva para evaluar el nivel de competencia lingüística del examinando.

En internet, existe la posibilidad de realizar multitud de pruebas de comprensión lectora, que, con una tipología y un formato distinto, pueden ser útiles para mejorar en esta destreza lingüística.

EXPRESIÓN ESCRITA

La prueba

Esta destreza se evalúa mediante una prueba que consiste en la redacción de un escrito, a elegir entre dos opciones, que ha de tener una extensión aproximada de 200 palabras. El tiempo para su realización es de 60 minutos.

Para cada una de las opciones se especifica:

- la tarea que se requiere,
- el tipo de texto (carta, mensaje de correo electrónico, nota informativa, etc.) y
- el destinatario (un amigo, un familiar, un jefe, un subordinado, una empresa, un servicio de atención al cliente, etc.).

Las propuestas se plantean en idioma español y versan sobre experiencias personales, profesionales o cuestiones de carácter general. La producción se realizará por parte del candidato en el idioma objeto de la prueba.

Ejemplo:

OPCIÓN 1: *Ha organizado una cena en su casa para despedir a uno de sus amigos que se marcha a vivir a otra ciudad. Escriba un mensaje de correo electrónico a otro de sus amigos, ausente en la cena, contándole en qué consistió el menú (nivel 1) y alguna anécdota que hubiera tenido lugar durante la cena (nivel 2).*

OPCIÓN 2: *Últimamente en su lugar de trabajo han tenido lugar una serie de robos. Escriba un mensaje de correo electrónico a su jefe haciendo un listado de los objetos que han desaparecido (nivel 1) y cuénteles cómo se las han arreglado para trabajar sin dichos objetos durante estas últimas semanas (nivel 2).*

En la Intranet de Defensa, se puede ver, no obstante, un ejemplo de prueba desarrollada.

Valoración de la prueba

Para acreditar un nivel 2 el examinando debe ser capaz de:

1. redactar correspondencia simple y rutinaria (temas cotidianos);
2. narrar en pasado/presente/futuro;
3. proporcionar descripciones físicas;
4. dar instrucciones/direcciones;
5. exponer hechos.

Todo ello, haciendo un buen uso de la gramática básica, con un vocabulario adecuado y sin que los errores léxicos o gramaticales distorsionen el mensaje. El texto debe ser coherente y estar mínimamente cohesionado.

En la evaluación de las pruebas de expresión escrita se valoran tres elementos:

a. la TAREA, es decir, si el examinando ha sido capaz de llevar a cabo la(s) tarea(s) lingüística(s) requerida(s):

- Nivel 1: satisface sus necesidades inmediatas;
- Nivel 2: es capaz de hacer constar hechos o acontecimientos; puede describir lugares, objetos o personas; puede dar instrucciones o indicaciones con cierto detalle, etc.; puede narrar en presente, pasado y futuro.

b. el CONTENIDO, es decir:

- si responde al tema planteado y si dicho contenido es pertinente y relevante;
- si sigue una línea narrativa o expositiva adecuada;
- si el texto está dotado de la necesaria coherencia y cohesión;
- si el texto está mínimamente estructurado.

c. la PRECISIÓN del lenguaje, es decir:

- el tipo de vocabulario empleado;
- el grado de control de las estructuras morfosintácticas;
- el respeto de las convenciones ortográficas y de puntuación;
- el control gramatical, etc.

Los examinadores valoran el texto como un borrador, nunca como un documento definitivo. Por este motivo, no se permite el uso de diccionarios ni de correctores ortográficos y/o gramaticales.

Al objeto de reducir al mínimo posible la subjetividad, en la evaluación intervienen dos evaluadores, los cuales emiten sendos dictámenes de manera independiente. La calificación es global e indica el nivel alcanzado.

Todas las pruebas de expresión escrita se archivan para poder atender las posibles reclamaciones posteriores de los examinandos.

Recomendaciones para su preparación

Para alcanzar y mantener esta destreza lingüística en expresión escrita, es necesario practicar con cierta asiduidad. Se debe tener en cuenta que al redactar en un idioma distinto al materno, habrá que adaptarse a las exigencias de redacción que rigen en cada lengua.

No se trata de traducir, sino de crear textos en otro idioma. Uno de los problemas más recurrentes consiste en utilizar construcciones procedentes del castellano que, una vez trasladadas a otro idioma, carecen de naturalidad y pierden su sentido.

Para obtener un mejor rendimiento a la hora de realizar la prueba, es conveniente establecer una rutina de trabajo que contenga las siguientes fases:

1. Lectura atenta de la propuesta de redacción:

- a) identificación de la tarea;
- b) aspectos/puntos a tratar;
- c) tipo de texto, lenguaje, extensión, tiempo, etc.

2. Planificación:

- a) planteamiento de ideas y selección de las que se van a plasmar en el texto;
- b) definir la estructura del texto y la jerarquía de las ideas que se van a exponer.

3. Redacción.

4. Revisión:

- a) del contenido (¿se ha olvidado algo?);
- b) de posibles errores léxico-gramaticales;
- c) de la estructura del texto (coherencia y cohesión);
- d) de la ortografía y puntuación.

Para mejorar la calidad de nuestros escritos, se debería:

- ✦ aprender a identificar la tarea que se nos plantea;
- ✦ seleccionar contenidos pertinentes, que tengan que ver con el tema planteado;
- ✦ planificar adecuadamente el escrito, estableciendo el orden en que los contenidos deben ser expuestos y creando una estructura lógica que el lector pueda seguir con facilidad;
- ✦ separar la redacción de la corrección;

- ✦ expresar con nuestras propias palabras aquello que se quiere decir, sin utilizar fragmentos memorizados que rara vez encajan y que restan naturalidad al texto;
- ✦ utilizar las estructuras gramaticales que mejor se adecúen a la tarea lingüística encomendada;
- ✦ mantener en todo momento un discurso lógico y coherente;
- ✦ hacer uso de un vocabulario específico y preciso que transmita adecuadamente el significado de aquello que se desea expresar.